

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

Benelux-Gerechtshof

- Arresten van 9 juli 1981 :
 - Zaak A 80/5 : **Socialistische Mutualiteiten t/ N.V. Royale Belge** (wettel. aansprakel. verzek. motorrijtuigen)
 - Zaak A 81/1 : **Geers t/ Scholten** (dwangsom)
- Verzoeken om prejudiciële beslissingen, gedaan door de Hoge Raad der Nederlanden :
 - Zaak A 81/3 **Ladan t/ De Bruin**; verzoek van 22.5.1981 (dwangsom)
 - Zaak A 81/4 **Wrigley t/ Benzon**; verzoek van 5.6.1981 (warenmerken)
 - Zaak A 81/5 : **Hagens en Jacobs t/ Niemeyer**; verzoek van 19.6.1981 (warenmerken)
 - Zaak A 81/6 : **Wassenburg t/ Petit**; verzoek van 26.6.1981 (dwangsom)

TABLE DES MATIERES :

Cour de Justice Benelux

- Arrêts du 9 juillet 1981 :
 - Affaire A 80/5 : **Mutualités socialistes c/ S.A. Royale Belge** (resp. civ. assur. oblig. véhicules automoteurs)
 - Affaire A 81/1. : **Geers c/ Scholten** (astreinte)
- Demandes de décisions préjudicielles formées par le Hoge Raad der Nederlanden :
 - Affaire A 81/3 : **Ladan c/ De Bruin**; demande du 22.5.1981 (astreinte)
 - Affaire A 81/4 : **Wrigley c/ Benzon**; demande du 5.6.1981 (marques de produits)
 - Affaire 81/5 : **Hagens et Jacobs c/ Niemeyer**; demande du 19.6.1981 (marques de produits)
 - Affaire A 81/6 : **Wassenburg c/ Petit**; demande du 26.6.1981 (astreinte)

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Het Publikatieblad bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Om de **Basisteksten** bij te werken, dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Pour la mise à jour des **Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Voor prijs en verkoopadressen van het Publikatieblad en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaart.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

B E N E L U X

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1981-4

110e aanvulling

25.9.1981

110e supplément

<p style="text-align: center;">DEEL 4</p> <p><i>Juridische zaken - Algemeen</i></p> <p style="text-align: center;">OVERBRENGEN</p> <p>Wegens plaatsgebrek in Deel 4 dient de voorlaatste rubriek « Vragen van uitleg en uitspraken van het Hof » (grijs schutblad en blz. 499-577) te worden overgebracht naar het hierbijgevoegd nieuwe Deel 4/IV Jurisprudentie.</p>	<p style="text-align: center;">TOME 4</p> <p><i>Affaires Juridiques - Généralités</i></p> <p style="text-align: center;">TRANSFERER</p> <p>Faute de place, l'avant-dernière rubrique du Tome 4 « Demandes d'interprétation et décisions de la Cour » (page de garde grise et pp. 499 à 577) est à transférer au nouveau Tome 4/IV Jurisprudence, ci-joint.</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 4/IV</p> <p><i>Benelux-Hof - Jurisprudentie</i></p> <p>Na het overbrengen naar dit Deel van de blz. 499-577 :</p> <p>Vervangen : blz. 499 blz. 567-568 door blz. 567-570 blz. 572-573 door blz. 571-575</p> <p>Inlassen : blz. 580-594</p>	<p style="text-align: center;">TOME 4/IV</p> <p><i>Cour Benelux - Jurisprudence</i></p> <p>Après le transfert vers ce Tome des pages 499 à 577 :</p> <p>Remplacer : p. 499 p. 567-568 par p. 567-570 p. 572-573 par p. 571-575</p> <p>Insérer : p. 580-594</p>

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

COUR DE JUSTICE - BENELUX - GERECHTSHOF

Prejudiciële zaken
Jurisprudentie

1.9.1981

Affaires préjudicielles
Jurisprudence

Zaak Affaire	inzake en cause	nationaal rechtscollege jurisdiction nationale	betr. objet)	uitspraak prononcé	blz. page
A 74/1	Colgate-Palmolive / Bols	Hoge Raad der Nederlanden	1	1.3.75	500
76/1	Centrafarm / Beecham	Arr.-Rechtbank Rotterdam	1	9.2.77	505
76/2	ADG-Sieben / Leeferink	Gerechtshof Arnhem	1	9.3.77	509
77/1	van Kempen / van de Wouw	Hoge Raad der Nederlanden	1	13.6.77	514
77/2	Dejaiffe-Du Bois/Preval	Trib. de Commerce Bruxelles	1	9.2.78	516
77/3	Mönlycke-Schagen / Satoma	Hoge Raad der Nederlanden	1	1. 6.78	520
78/1	Vreeland / National Foods	Gerechtshof Amsterdam	1	25.5.79	524
78/2	Pfizer / Meditec	Arr. Rechtb. 's Hertogenbosch	1	6.7.79	532
78/3	van der Graaf / Agio	Arr.-Rechtb. Amsterdam	2	25.5.79	537
79/1	Josi / General Accident	Hof v. Cassatie v. België	3	16.4.80	542
80/1	Turmac / Reynolds	Hoge Raad der Nederlanden	1	27.1.81	546
80/2	Etat belge / Mouffe	Cour de cassat. de Belgique	3	19.1.81	553
80/3	Ferrero / Ritter	Trib. de Commerce Bruxelles	1	19.1.81	559
80/4	Turbo-Wax / Schoemaker	Rechtb. v. Kooph. Antwerpen	1	19.1.81	564
80/5	Mutual. soc. / Royale Belge	Cour de cassat. de Belgique	3	9.7.81	567
81/1	Geers / Scholten	Gerechtshof Amsterdam	2	9.7.81	571
81/2	Van Hootegem / Delcour	Hof v. Cassatie v. België	3		576
81/3	Ladan / De Bruin	Hoge Raad der Nederlanden	2		580
81/4	Wrigley / Benzon	Hoge Raad der Nederlanden	1		584
81/5	Hagens-Jacobs / Niemeyer	Hoge Raad der Nederlanden	1		589
81/6	Wassenburg / Petit	Hoge Raad der Nederlanden	2		593

*) 1 = warenmerken / marques de produits

2 = dwangsom / astreinte

3 = aansprakelijkheidsverzek. motorrijtuigen / assur. oblig. véhicules automoteurs

N.B. De volledige tekst van de arresten van het Hof en van de conclusies van de Advocaten-Generaal is verkrijgbaar bij de Griffie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel. De arresten en conclusies in ambtenarenzaken (B-zaken), ingesteld op grond van de Protocollen. "Ambtenarenrechtspraak" van 29.4.1969 en 11.5.1974, worden niet gepubliceerd in het Benelux-Publikatieblad, doch kunnen door de Griffie aan belangstellenden worden toegezonden.

N.B. Il est possible d'obtenir le texte intégral des arrêts de la Cour et des conclusions des avocats généraux au Greffe, rue de la Régence 39, 1000 Bruxelles. Les arrêts et les conclusions du contentieux administratif (affaires B), en matière de recours introduits en vertu des Protocoles "Juridiction administrative" des 29.4.1969 et 11.5.1974 ne font pas l'objet d'une publication au Bulletin Benelux mais le Greffe peut en faire communication aux personnes intéressées.

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 80/5

inzake

SOCIALISTISCHE MUTUALITEITEN

tegen

ROYALE BELGE

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 80/5

en cause

MUTUALITES SOCIALISTES

contre

ROYALE BELGE

9.VII.1981

langue de procédure : le français - procestaal : Frans

VERTALING

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Hof van Cassatie van België,
inzake Socialistische Mutualiteiten tegen N.V. Royale Belge
(zaak A 80/5)**

Het Hof van Cassatie van België, Eerste Kamer, heeft bij arrest van 30 oktober 1980 – ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 20 november 1980 – gewezen in de zaak van het Nationaal Verbond van Socialistische Mutualiteiten, erkende federatie van ziekenfondsen, gevestigd te Brussel, eiser tot cassatie van een door het Hof van Beroep te Mons op 13 december 1978 gewezen arrest, tegen de naamloze vennootschap « Royale Belge », naamloze verzekeringsmaatschappij, gevestigd te Brussel, verweerster in cassatie, het Benelux-Gerechtshof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitlegging van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen :

« Dient artikel 10, lid 3, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen aldus te worden uitgelegd, dat een of meer aanvragen om vergoeding van de benadeelde, waarop de verzekeraar niet geantwoord heeft, een onderhandeling kunnen vormen, die de verjaring van de rechtsvordering van de benadeelde tegen de verzekeraar stuit ? ».

* *
*

II

ARREST
van 9 juli 1981

HET BENELUX-GERECHTSHOF,

In de zaak A 80/5

Gelet op de brief van 19 november 1980 van de Hoofdgriffier van het Hof van Cassatie van België met een daarbij gevoegd, voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het arrest van 30 oktober 1980 van genoemd Hof in de zaak van het **Nationaal Verbond van de Socialistische Mutualiteiten (N.V.S.M.)** tegen de **naamloze vennootschap « Royale Belge »**;

TEN AANZIEN VAN DE FEITEN :

Overwegende

I

**Demande de décision préjudicielle
formée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique,
en cause Mutualités Socialistes contre S.A. Royale Belge
(affaire A 80/5)**

La Cour de cassation de Belgique, première Chambre, statuant dans la cause Union Nationale des Mutualités Socialistes, fédération mutuelle reconnue, dont le siège social est établi à Bruxelles, demanderesse en cassation d'un arrêt rendu le 13 décembre 1978 par la Cour d'appel de Mons, contre la Société anonyme « Royale Belge », société anonyme d'assurances, dont le siège social est établi à Bruxelles, défenderesse en cassation, a par arrêt du 30 octobre 1980 – parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 20 novembre 1980 – invité cette Cour à se prononcer au sujet de la question suivante relative à l'interprétation des Dispositions communes, annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs :

« L'article 10, alinéa 3, des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs doit-il s'interpréter en ce sens qu'une ou plusieurs demandes d'indemnisation de la personne lésée, sans réponse de l'assureur, peuvent constituer des pourparlers interruptifs de la prescription de l'action de la partie lésée contre l'assureur ? ».

* *

*
)

II

ARRET

du 9 juillet 1981

LA COUR DE JUSTICE BENELUX,

dans l'affaire A 80/5

Vu la lettre du 19 novembre 1980 du Greffier en chef de la Cour de Cassation de Belgique avec, en annexe, la copie certifiée conforme de l'arrêt rendu le 30 octobre 1980 par la Cour de Cassation, en cause de l'Union nationale des Mutualités socialistes (U.N.M.S.) contre la société anonyme Royale Belge;

QUANT AUX FAITS :

Attendu

.....

TEN AANZIEN VAN HET VERLOOP VAN HET GEDING :

Gelet op de memories neergelegd ter griffie van het Hof op 6 februari 1980 door respectievelijk Mr A. Houtekier namens het N.V.S.M. en Mr L. Simont namens de N.V. Royale Belge;

Overwegende dat de Ministers geen gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid een schriftelijke uiteenzetting of een memorie van antwoord in te dienen;

Overwegende dat ter zitting van het Hof van 23 maart 1981 Mrs Houtekier en Simont de zaak mondeling hebben toegelicht; dat door beide advocaten een pleitnota is neergelegd;

Overwegende dat de Advocaat-Generaal Mevrouw Rouff op 27 mei 1981 schriftelijk conclusie heeft genomen;

TEN AANZIEN VAN HET RECHT :

Gelet

betreffende de voorgelegde vraag :

Overwegende dat luidens artikel 10, lid 3, van de Gemeenschappelijke Bepalingen, waarover een vraag van uitleg is gerezen, « de verjaring ten opzichte van een verzekeraar wordt gestuit door iedere onderhandeling (pourparlers) tussen de verzekeraar en de benadeelde ... »;

Overwegende dat in het woord « onderhandeling » (« pourparlers »), zowel gelet op zijn gangbare betekenis als met het oog op de ratio legis van voormelde bepaling, zoals die blijkt uit de Gemeenschappelijke toelichting van de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, besloten ligt een over en weer bespreken, een uitwisseling, van dien aard dat het aan de benadeelde de indruk geeft dat de verzekeraar een regeling van het ongeluk overweegt;

Dat een eenzijdige eis, ook al wordt hij herhaald, geen onderhandeling is;

Dat trouwens artikel 10, lid 3, waarin enerzijds wordt bepaald dat de onderhandeling waardoor de verjaring wordt gestuit « tussen de verzekeraar en de benadeelde » dient te geschieden, en anderzijds het afbreken van de onderhandelingen in aanmerking wordt genomen, door zijn bewoordingen zelf, aangeeft dat het om een tweezijdige uitwisseling gaat;

Overwegende tenslotte, dat deze bepaling er toe strekt om de benadeelde te beschermen tegen het risico van verjaring in de gevallen waarin het gedrag van de verzekeraar te zijnen opzichte hem ervan zou kunnen afhouden een rechtsvoordeeling in te stellen;

QUANT A LA PROCEDURE :

Vu les mémoires déposés au greffe de la Cour le 6 février 1980 par Me A. Houtekier pour l'U.N.M.S. et par Me L. Simont pour la S.A. Royale Belge;

Attendu que les Ministres n'ont pas fait usage de la faculté de déposer un exposé écrit ou un mémoire en réponse;

Attendu qu'à l'audience du 23 mars 1981, mes Houtekier et Simont ont été entendus en leurs plaidoiries; qu'ils ont, chacun, déposé une note de plaidoirie;

Attendu que Madame l'Avocat Général Rouff a donné par écrit ses conclusions le 27 mai 1981;

QUANT AU DROIT :

Vu

sur les questions :

Attendu qu'aux termes de l'article 10, paragraphe 3, des Dispositions communes, dont l'interprétation est demandée, « la prescription est interrompue à l'égard de l'assureur par tous pourparlers entre l'assureur et la personne lésée ... »;

Attendu que, tant dans son sens usuel qu'au regard de la ratio legis de cette disposition, telle qu'elle résulte du Commentaire commun de la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, le terme « pourparlers » (« onderhandeling ») implique une négociation, une discussion, des échanges de nature à laisser entendre à la personne lésée que l'assureur envisage un règlement du sinistre;

Qu'une réclamation unilatérale même réitérée, ne constitue pas des pourparlers;

Que d'ailleurs, en précisant, d'une part, que les pourparlers qui auront pour effet d'interrompre la prescription, doivent se dérouler « entre l'assureur et la personne lésée » et, d'autre part, en prenant en considération la rupture des pourparlers, l'article 10, paragraphe 3 indique, par ses termes mêmes, qu'il vise des échanges bilatéraux;

Attendu enfin que l'objet de cette disposition est de protéger la personne lésée contre le risque de prescription dans les cas où le comportement de l'assureur à son égard pouvait la dissuader d'intenter une action en justice;

Dat dit risico niet aanwezig is wanneer, zoals in het onderhavige geval, de verzekeraar een aanvraag onbeantwoord laat;

TEN AANZIEN VAN DE KOSTEN :

Overwegende dat het Hof volgens artikel 13 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof de kosten moet vaststellen, welke op de behandeling voor het Hof zijn gevallen welke kosten omvatten de honoraria van de raadslieden van partijen, voor zover zulks in overeenstemming is met de wetgeving van het land waar het bodemgeschil aanhangig is;

Dat krachtens de Belgische wetgeving, de honoraria van de raadslieden van partijen niet zijn begrepen in de kosten die aan de in het ongelijk gestelde partij in rekening worden gebracht;

dat op de behandeling voor het Hof geen andere kosten zijn gevallen;

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België bij arrest van 30 oktober 1980 gestelde vraag;

Gelet op de conclusie van de Advokaat-Generaal Mevrouw Rouff;

VERKLAART VOOR RECHT :

Een of meer tot de verzekeraar gerichte, doch onbeantwoord gelaten aanvragen om vergoeding van de benadeelde vormen geen onderhandeling als bedoeld in artikel 10, lid 3, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen.

Aldus gewezen door de Heren F. Goerens, President, A. Wauters, Eerste Vice-President, Mr Ch.M.J.A. Moons, Tweede Vice-President, baron Richard, R. Legros, R. Thiry, C. Wampach, Mr H.E. Ras en Mr W.L. Haardt, Rechter;

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel, op 9 juli 1981, door de Heer Rechter baron Richard, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal F. Dumon en de Heer Hoofdgriffier G.M.J.A. Russel.

Que ce risque est inexistant lorsque, comme en l'espèce, l'assureur laisse une demande sans réponse;

QUANT AUX DEPENS :

Attendu qu'en vertu de l'article 13 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, la Cour doit fixer le montant des frais exposés devant elle, frais qui comprennent les honoraires des conseils des parties pour autant que cela soit conforme à la législation du pays où le procès est pendant;

Que, selon la législation belge, les honoraires des conseils des parties ne sont pas inclus dans les frais qui sont portés en compte à la partie succombante;

Qu'il n'y a pas d'autres frais exposés devant la Cour;

Statuant sur la question posée par la Cour de Cassation de Belgique dans son arrêt du 30 octobre 1980;

Vu les conclusions de Madame l'Avocat général Rouff;

DIT POUR DROIT :

Une ou plusieurs demandes d'indemnisation, adressées à l'assureur par la personne lésée et laissées sans réponse, ne constituent pas des pourparlers au sens de l'article 10, paragraphe 3, des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs.

Ainsi jugé par Messieurs F. Goerens, Président, A. Wauters, Premier Vice-Président, Ch.M.J.A. Moons, Second Vice-Président, le baron Richard, R. Legros, R. Thiry, C. Wampach, H.E. Ras et W.L. Haardt, Juges;

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 9 juillet 1981, par Monsieur le Juge baron Richard, en présence de Monsieur l'Avocat général F. Dumon et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

(s.) G.M.J.A. RUSSEL

(s.) Baron RICHARD

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 81/1

inzake

GEERS tegen SCHOLTEN

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 81/1

en cause

GEERS contre SCHOLTEN

9.VII.1981

procestaal : Nederlands - langue de procédure : le néerlandais

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Gerechtshof te Amsterdam,
inzake Y.M.C. Geers tegen H. Scholten
(zaak A 81/1)**

Het Gerechtshof te Amsterdam, Eerste Kamer, heeft bij arrest van 15 januari 1981, ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 2 februari 1981, dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitlegging van artikel 1, eerste lid, tweede zin, van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom, gerezen in de zaak van Y.M.C. Geers, wonende te Amsterdam, appellante, kosteloos procederend ingevolge beschikking van het Gerechtshof van 23.10.1980, tegen H. Scholten, wonende te Koog aan de Zaan, gemeente Zaanstad, geïntimeerde :

« Is onder "betaling van een geldsom" in artikel 1, eerste lid, tweede zin, van de Eenvormige Wet betreffende de dwangsom ook te verstaan de betaling van een geldsom aan een ander dan degenen die veroordeling van zijn wederpartij tot die betaling vordert ».

* *
*

II

ARREST
van 9 juli 1981

HET BENELUX-GERECHTSHOF,

in de zaak A 81/1

Gezien de brief van 30 januari 1981 van de Griffier van het Gerechtshof te Amsterdam met het daarbij gevoegde voor eensluidend gewaarmerkte afschrift van het arrest van dat Hof van 15 januari 1981 in de zaak van Yvonne Maria Clasina Geers, wonende te Amsterdam, tegen Hans Scholten, wonende te Koog aan de Zaan, gemeente Zaanstad;

TEN AANZIEN VAN DE FEITEN :

Overwegende

TEN AANZIEN VAN HET VERLOOP VAN HET GEDING :

Overwegende dat de Griffier van het Benelux-Gerechtshof een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het arrest van het Gerechtshof te Amsterdam heeft gezonden aan partijen en aan de Ministers van Justitie van België, van Nederland en van Luxemburg;

I

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle
formée par arrêt de la Cour d'appel d'Amsterdam,
en cause Y.M.C. Geers contre H. Scholten
(affaire A 81/1)**

La Cour d'appel d'Amsterdam, première Chambre, statuant dans la cause **Y.M.C. Geers**, domiciliée à Amsterdam, appelante, bénéficiant de l'assistance judiciaire gratuite en vertu de l'ordonnance de ladite Cour du 23.10.1980, contre **H. Scholten**, domicilié à Koog aan de Zaan, commune de Zaanstad, intimé, a, par arrêt du 15 janvier 1981 parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 2 février 1981, invité cette Cour à se prononcer au sujet de la question suivante relative à l'interprétation de l'article 1er, alinéa 1er, deuxième phrase de la Loi uniforme Benelux relative à l'astreinte :

« Par "paiement d'une somme d'argent" à l'article 1er, alinéa 1er, deuxième phrase de la Loi uniforme relative à l'astreinte, faut-il entendre également le paiement d'une somme d'argent à une personne autre que celle qui demande la condamnation à ce paiement ».

* *

*

II

TRADUCTION

ARRET

du 9 juillet 1981

LA COUR DE JUSTICE BENELUX,

dans l'affaire A 81/1

Vu la lettre du Greffier du Gerechtshof d'Amsterdam du 30 janvier 1981 portant en annexe une copie certifiée conforme de l'arrêt rendu le 15 janvier 1981 par ladite Cour en cause : Yvonne Maria Clasina Geers, domiciliée à Amsterdam, contre Hans Scholten, domicilié à Koog aan de Zaan, commune de Zaanstad;

QUANT AUX FAITS :

Attendu

QUANT A LA PROCEDURE :

Attendu que le Greffier de la Cour de Justice Benelux a communiqué une copie certifiée conforme de l'arrêt de la Cour d'appel d'Amsterdam aux parties et aux Ministres de la Justice de Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg;

Overwegende dat Mr J.M.S. Antoni, advocaat te Amsterdam, namens partij Geers een memorie heeft ingediend;

Overwegende dat de Minister van Justitie van Nederland een schriftelijke uiteenzetting heeft doen toekomen aan het Hoofd van het Parket van het Benelux-Gerechtshof;

Overwegende dat overigens geen schrifturen zijn ingediend, terwijl een mondelinge toelichting is verzocht noch bevolen;

Overwegende dat de standpunten van partij Geers en van de Minister van Justitie van Nederland beide daarop neerkomen dat de door het Gerechtshof te Amsterdam gestelde vraag ontkennend dient te worden beantwoord;

Overwegende dat de Advocaat-Generaal Berger op 11 mei 1981 schriftelijk conclusie heeft genomen;

TEN AANZIEN VAN HET RECHT :

Betreffende de bevoegdheid van het Benelux-Gerechtshof om de onderhavige vraag van uitleg te beantwoorden :

Overwegende dat de Benelux-Overeenkomst houdende Eenvormige wet betreffende de dwangsom, welke Overeenkomst reeds in werking was getreden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg, thans ook ten aanzien van het Koninkrijk België in werking is getreden;

dat immers voor het Koninkrijk België op 31 januari 1980 de akte van bekrachtiging is neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, het geen ingevolge artikel 6, lid 3, van de Overeenkomst medebrengt dat de Overeenkomst ten aanzien van het Koninkrijk België op 1 maart 1980 in werking is getreden;

Overwegende dat, nu de Overeenkomst in werking is getreden tussen de drie Overeenkomstsluitende Partijen, het Benelux-Gerechtshof op grond van artikel 4 van de Overeenkomst bevoegd is vragen van uitleg ten aanzien van de bepalingen van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom, vervat in de bijlage van de Overeenkomst, te beantwoorden;

Betreffende de onderhavige vraag van uitleg :

Overwegende dat artikel 1 lid 1 van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom luidt :

« De rechter kan op vordering van een der partijen de wederpartij veroordelen tot betaling van een geldsom, dwangsom genaamd, voor het geval dat aan de hoofdveroordeling niet wordt voldaan, onverminderd het recht op schadevergoeding indien daartoe gronden zijn. Een dwangsom kan echter niet worden opgelegd in geval van een veroordeling tot betaling van een geldsom. »;

Attendu que Me J.M.S. Antoni, avocat à Amsterdam, a déposé un mémoire au nom de Geers;

Attendu que le Ministre de la Justice des Pays-Bas a fait parvenir un exposé écrit au chef du Parquet de la Cour de Justice Benelux;

Attendu qu'aucun autre document n'a été déposé et qu'aucun exposé oral n'a été demandé ni ordonné;

Attendu que Geers et le Ministre de la Justice des Pays-Bas se sont tous deux prononcés en faveur d'une réponse négative à la question posée par la Cour d'Appel d'Amsterdam;

Attendu que Monsieur l'Avocat général Berger a donné par écrit ses conclusions le 11 mai 1981;

QUANT AU DROIT :

Sur la compétence de la Cour de Justice Benelux pour connaître de la présente question d'interprétation :

Attendu que la Convention Benelux portant loi uniforme relative à l'astreinte, qui était entrée en vigueur entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg, l'est maintenant aussi à l'égard du Royaume de Belgique;

Qu'en effet, le Royaume de Belgique a procédé, le 31 janvier 1980, au dépôt de son instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux, ce qui a pour effet, en application de l'article 6, alinéa 3 de la Convention, de la faire entrer en vigueur au 1er mars 1980 à l'égard du Royaume de Belgique;

Attendu que la Convention étant entrée en vigueur entre les trois Parties contractantes, la Cour de Justice Benelux est compétente, en vertu de l'article 4 de la Convention, pour connaître des questions d'interprétation concernant les dispositions de la Loi uniforme relative à l'astreinte, qui fait l'objet de l'annexe à la Convention;

Sur la demande d'interprétation :

Attendu que l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la Loi uniforme relative à l'astreinte est libellé comme suit :

« Le juge peut, à la demande d'une partie, condamner l'autre partie, pour le cas où il ne serait pas satisfait à la condamnation principale, au paiement d'une somme d'argent, dénommée astreinte, le tout sans préjudice des dommages-intérêts, s'il y a lieu. Toutefois, l'astreinte ne peut être prononcée en cas de condamnation au paiement d'une somme d'argent. »;

Overwegende dat de vraag, gesteld door het Gerechtshof te Amsterdam, de uitleg betreft van de tweede zin van genoemd lid 1 van artikel 1;

Overwegende dat de vraag hierop neerkomt of het in genoemde zin vervatte verbod om een dwangsom op te leggen ook geldt in geval de hoofdveroordeling strekt tot betaling van een geldsom aan een ander dan degeen die veroordeling van zijn wederpartij tot die betaling heeft gevorderd;

Overwegende dat de « Gemeenschappelijke memorie van toelichting van de Benelux-Overeenkomst houdende Eenvormige wet betreffende de dwangsom », met betrekking tot artikel 1 lid 1, laatste zin, inhoudt :

« Het slot van lid 1 van artikel 1 bepaalt uitdrukkelijk dat geen dwangsom kan worden opgelegd in geval van veroordeling tot betaling van een geldsom. De reden voor deze uitzondering is hierboven uiteengezet. »;

dat de uiteenzetting waarnaar wordt verwezen, inhoudt : « De Regeringen hebben ook nagegaan, of de rechter ter zake van verbintenissen tot betaling van een geldsom een dwangsom moet kunnen opleggen om stipte voldoening van bepaalde periodiek verschuldigde geldsommen, zoals salarissen en uitkeringen tot onderhoud, te verzekeren. De Regeringen hebben gemeend die suggestie niet te moeten volgen, daar zij van oordeel zijn dat een dwangsom ten doel heeft werkelijke nakoming van een verbintenis te verzekeren, terwijl in het geval van veroordeling tot betaling van een som geld, voldoening aan de veroordeling met behulp van de gewone executiemiddelen kan worden verkregen. »;

Overwegende dat uit een en ander valt te concluderen dat de in de tweede zin van lid 1 van artikel 1 vervatte « uitzondering » enkel is geschreven voor gevallen waarin voldoening aan de hoofdveroordeling door middel van rechtstreekse executie kan worden verkregen;

Overwegende dat mitsdien het geval dat de schuldenaar is veroordeeld tot betaling van een geldsom aan een ander dan degeen die de veroordeling heeft gevorderd, niet door gemelde « uitzondering » wordt bestreken;

dat deze conclusie aansluit bij de eisen van de praktijk omdat juist in een zodanig geval behoefte kan bestaan aan oplegging van een dwangsom, teneinde de nakoming van de veroordeling zoveel mogelijk te verzekeren;

Overwegende dat op grond van het vorenstaande moet worden aangenomen dat van « een veroordeling tot betaling van een geldsom » als bedoeld in artikel 1 lid 1, laatste zin, niet kan worden gesproken indien de hoofdveroordeling strekt tot betaling van een geldsom aan een ander dan degeen die veroordeling van zijn wederpartij tot die betaling heeft gevorderd;

dat de vraag van uitleg, die het Gerechtshof te Amsterdam heeft gesteld, mitsdien ontkennend moet worden beantwoord;

Attendu que la question posée par la Cour d'appel d'Amsterdam se rapporte à l'interprétation de la seconde phrase de cet alinéa 1^{er} de l'article 1^{er};

Attendu que la question revient à se demander si l'interdiction de prononcer une astreinte, dont il est question dans cette phrase, s'applique également au cas où la condamnation principale a pour objet le paiement d'une somme d'argent à une personne autre que celle qui a demandé en justice la condamnation à ce paiement;

Attendu que « l'exposé des motifs commun de la Convention Benelux portant Loi uniforme relative à l'astreinte » comporte le passage suivant concernant l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, seconde phrase :

« L'alinéa 1^{er} in fine de l'article 1^{er} précise que l'astreinte ne peut être prononcée en cas de condamnation au paiement d'une somme d'argent. Les motifs de cette exception sont déjà exposés plus haut. »;

qu'aux termes de cet exposé les Gouvernements « ont ensuite examiné si, en ce qui concerne les obligations de payer une somme d'argent, le juge peut prononcer une astreinte pour assurer la prompte exécution de certains paiements qui doivent être effectués à des intervalles réguliers, tels que les salaires et les pensions alimentaires. Après examen, les Gouvernements n'ont pas cru devoir retenir cette suggestion, estimant que l'astreinte est appelée à assurer une exécution en nature, tandis qu'une condamnation à une somme d'argent peut se réaliser par les voies d'exécution ordinaires. »;

Attendu qu'il faut conclure du rapprochement de ces deux textes que « l'exception » prévue dans la seconde phrase de l'alinéa 1^{er} de l'article 1^{er} vise uniquement les cas dans lesquels la condamnation principale peut être réalisée par voie d'exécution directe;

Attendu qu'en conséquence, le cas du débiteur condamné à payer une somme d'argent à une personne autre que celle qui a demandé sa condamnation en justice, n'entre pas dans le champ de « l'exception » prévue;

que cette conclusion correspond aux nécessités de la pratique parce que c'est dans pareil cas précisément que le besoin d'une astreinte peut se faire sentir pour assurer autant que possible l'exécution de la condamnation;

Attendu que pour ces motifs, il faut considérer qu'il n'y a pas « condamnation au paiement d'une somme d'argent » au sens de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, seconde phrase, lorsque la condamnation principale a pour objet le paiement d'une somme d'argent à une personne autre que celle qui demande en justice la condamnation à ce paiement;

qu'en conséquence, il faut répondre par la négative à la question d'interprétation posée par la Cour d'appel d'Amsterdam;

TEN AANZIEN VAN DE KOSTEN :

Overwegende dat het Hof volgens artikel 13 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof de kosten moet vaststellen welke op de behandeling voor het Hof zijn gevallen, welke kosten omvatten de honoraria van de raadslieden van partijen, voor zover dit in overeenstemming is met de wetgeving van het land waar het bodemgeschil aanhangig is;

dat volgens de Nederlandse wetgeving het salaris van de raadslieden van partijen wordt begrepen in de kosten welke aan de in het ongelijk gestelde partij in rekening worden gebracht;

Overwegende dat het Benelux-Gerechtshof de in Nederland in de cassatie-instantie voor de berekening van zodanig salaris geldende maatstaven in aanmerking zal nemen;

Uitspraak doende op de door het Gerechtshof te Amsterdam gestelde vraag;

Gelet op de conclusie van Advocaat-Generaal Berger;

VERKLAART VOOR RECHT :

Onder « betaling van een geldsom » in artikel 1, eerste lid, tweede zin, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom is niet te verstaan de betaling van een geldsom aan een ander dan degenen die veroordeling van zijn wederpartij tot die betaling vordert;

Uitspraak doende omtrent de op de behandeling voor het Benelux-Gerechtshof gevallen kosten :

Bepaalt die kosten :
voor partij Geers op fl. 1.930,- (exclusief B.T.W.);

voor partij Scholten op nihil.

Aldus gewezen door de Heren F. Goerens, President, A. Wauters, Eerste Vice-President, Mr Ch.M.J.A. Moons, Tweede Vice-President, baron Richard, R. Thiry, C. Wampach, Mr H.E. Ras en Mr W.L. Haardt, Rechters en R. Janssens, plaatsvervangend Rechter;

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel, op 9 juli 1981, door de Heer Rechter baron Richard, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal F. Dumon en de Heer Hoofdgriffier G.M.J.A. Russel.

(w.g.) G.M.J.A. RUSSEL

(w.g.) Baron RICHARD

QUANT AUX DEPENS :

Attendu qu'en vertu de l'article 13 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, la Cour doit fixer le montant des frais exposés devant elle, frais qui comprennent les honoraires des conseils des parties pour autant que cela soit conforme à la législation du pays où le procès est pendant;

que selon la législation néerlandaise, les honoraires des conseils des parties sont inclus dans les frais qui sont portés en compte à la partie succombante;

Attendu que la Cour de Justice Benelux retiendra les critères de fixation de ces honoraires appliqués par le Hoge Raad;

Statuant sur la question posée par la Cour d'appel d'Amsterdam;

Vu les conclusions de Monsieur l'Avocat général Berger;

DIT POUR DROIT :

Le « paiement d'une somme d'argent » au sens de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, seconde phrase, de la Loi uniforme relative à l'astreinte ne vise pas le paiement d'une somme d'argent à une personne autre que celle qui demande en justice la condamnation à ce paiement;

Statuant sur les frais exposés devant la Cour de Justice Benelux :

les fixe :
pour Geers à 1.930,- fl (hors T.V.A.);

pour Scholten à néant.

Ainsi jugé par Messieurs F. Goerens, Président, A. Wauters, Premier Vice-Président, Ch.M.J.A. Moons, Second Vice-Président, le baron Richard, R. Thiry, C. Wampach, H.E. Ras et W.L. Haardt, Juges et R. Janssens, Juge suppléant;

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 9 juillet 1981, par Monsieur le Juge baron Richard, en présence de Monsieur l'Avocat général F. Dumon et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 81/3

inzake

LADAN tegen DE BRUIN

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 81/3

en cause

LADAN contre DE BRUIN

procestaal : Nederlands - langue de procédure : le néerlandais

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan door de Hoge Raad der Nederlanden,
inzake Th.J. Ladan tegen Anna C.H. de Bruin
(zaak A 81/3)**

De Hoge Raad der Nederlanden heeft bij arrest van 26 mei 1981 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 27 mei 1981 -, gewezen in de zaak van **Theodorus Johannes Ladan**, wonende te 's-Gravenhage, eiser tot cassatie van een tussen partijen gewezen arrest van het Gerechtshof te 's-Gravenhage van 16 mei 1980, kosteloos procederende ingevolge beschikking van de Hoge Raad van 25 september 1980, tegen **Anna Cornelia Hendrika de Bruin**, wonende te Rijswijk, verweester in cassatie, kosteloos procederende ingevolge de beschikking van de President van de Arrondissementsrechtbank te 's-Gravenhage van 31 januari 1979, aan het Benelux-Gerechtshof - onder gelijktijdige overlegging van de conclusie van de Advocaat-Generaal ten Kate - verzocht om uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van de Benelux-Overeenkomst houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom en van evengenoemde wet :

« A. Is de bedoelde eenvormige wet ook van toepassing op gevallen waarin de hoofdveroordeling in de zin van artikel 1 van die wet strekt tot nakoming van een verplichting uit het familierecht als waarvan in deze zaak sprake is ?

B. Zo neen, heeft genoemde Benelux-Overeenkomst de strekking (a) de mogelijkheid uit te sluiten dat in de nationale wetgeving van een of meer van de drie landen de toepasselijkheid van de regeling tot de onder A bedoelde gevallen wordt uitgebreid, dan wel (b) een dergelijke uitbreiding slechts toe te laten als de betreffende nationale wetgever zich dienaangaande uitdrukkelijk in die zin heeft uitgelaten ? »

* *

*

TRADUCTION

I

**Demande de décision préjudicielle
formée par le Hoge Raad der Nederlanden,
en cause Th.J. Ladan contre Anna C.H. de Bruin
(affaire A 81/3)**

Par l'arrêt du 26 mai 1981 - parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 27 mai 1981 - qu'il a rendu dans la cause de **Theodorus Johannes Ladan**, domicilié à La Haye, demandeur en cassation d'un arrêt de la Cour d'appel de La Haye du 16 mai 1980, bénéficiant de l'assistance judiciaire en vertu de l'ordonnance prise par le Hoge Raad le 25 septembre 1980, contre **Anna Cornelia Hendrika de Bruin**, domiciliée à Rijswijk, défenderesse en cassation, bénéficiant de l'assistance judiciaire en vertu de l'ordonnance prise le 31 janvier 1979 par le Président du Tribunal de première instance de La Haye, et auquel il a joint les conclusions de l'Avocat général ten Kate,

le Hoge Raad der Nederlanden a invité la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur les questions suivantes concernant l'interprétation de la Convention Benelux portant loi uniforme relative à l'astreinte et l'interprétation de ladite loi :

« A. La Loi uniforme visée s'applique-t-elle aussi aux cas où la condamnation principale au sens de son article 1^{er} a pour objet l'exécution d'une obligation du droit de la famille, telle qu'en l'espèce ?

B. Dans la négative, la portée de la Convention Benelux citée est-elle (a) d'exclure la possibilité pour la législation interne d'un ou de plusieurs des trois pays d'étendre l'applicabilité du régime conventionnel aux cas visés sous A ou (b) de ne permettre pareille extension que si le législateur national s'est exprimé expressément en ce sens ? »

* .*

*

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 81/4

inzake

WRIGLEY tegen BENZON

COUR DE JUSTICE BENELUX

AFFAIRE A 81/4

en cause

WRIGLEY contre BENZON

procestaal : Nederlands - langue de procédure : le néerlandais

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan door de Hoge Raad der Nederlanden,
inzake Wm. Wrigley Jr. Company tegen
Alfred Benzon B.V. en Aktieselkabet Alfred Benzon
(zaak A 81/4)**

De Hoge Raad der Nederlanden heeft bij arrest van 5 juni 1981 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 11 juni 1981 -, gewezen in de zaak van de vennootschap naar het recht van de Staat Delaware, Verenigde Staten van Noord-Amerika, **Wm. Wrigley Jr. Company**, gevestigd te Chicago, Illinois, Verenigde Staten van Noord-Amerika, eiseres tot cassatie van een door het Gerechtshof te Amsterdam tussen partijen gewezen en op 3 juli 1980 uitgesproken arrest, tegen 1. de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid **Alfred Benzon B.V.**, gevestigd te Maarn, en 2. de vennootschap naar Deens recht **Aktieselkabet Alfred Benzon**, gevestigd te Kopenhagen, verweersters in cassatie, aan het Benelux-Gerechtshof - onder gelijktijdige overlegging van de conclusie van de Advocaat-Generaal Franx - verzocht om uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van de Eenvormige Beneluxwet op de Warenmerken (B.M.W.) :

- « 1. Wordt de beschermingsomvang van een merk in die zin mede bepaald door het onderscheidend vermogen van dat merk dat, naar mate dit onderscheidend vermogen geringer is, tussen het merk en een teken een grotere mate van gelijkenis moet bestaan, wil dat teken als met het merk overeenstemmend kunnen worden aangemerkt in de zin van artikel 13 onder A, eerste lid, aanhef en sub 1 van de B.M.W. ?
2. Zo ja, is voor het oordeel dat de beschermingsomvang van een rechtsgeldig verkregen merk slechts gering is omdat dat merk bestaat uit een of meer beschrijvende woorden, vereist dat die woorden voor een ieder slechts een hoedanigheid aangeven van de daarmede aangeduide waar ?
3. Zo neen, is dan voor het in vraag 2 bedoelde oordeel voldoende dat enig deel van het in aanmerking komende publiek - hoe gering ook - die woorden als beschrijvend opvat, dan wel moet daartoe worden verlangd dat een niet te verwaarlozen, een belangrijk of wellicht zelfs een overwegend deel van dat publiek de woorden als beschrijvend opvat ?
4. Speelt voor de beantwoording van de onder 1, 2 en 3 gestelde vragen een rol enerzijds dat het te dezen gaat om termen die zijn ontleend aan een vreemde taal, anderzijds dat die taal in de handel binnen het Beneluxgebied dient als « voertaal » bij de verpakking van de desbetreffende waar, zodat uit dien hoofde behoefte bestaat aan vrijheid om beschrijvende termen uit die taal te gebruiken ?
5. Indien vraag 3 in die zin wordt beantwoord dat vereist is dat een bepaald gedeelte van het in aanmerking komende publiek de desbetreffende woorden als beschrijvend opvat, valt bij het bepalen van de beschermingsomvang van een rechtsgeldig verkregen merk aan de hand van zijn onderscheidend vermogen als bedoeld in vraag 1 dan te letten op de opvattingen van het in aanmerking komende publiek ten tijde van het ontstaan van het merkrecht, dan wel op die ten tijde van het als inbreukmakend aangevallen gebruik van het merk of van een overeenstemmend teken ?

I

**Demande de décision préjudicielle
formée par le Hoge Raad der Nederlanden,
en cause Wm. Wrigley Jr. Company contre
Alfred Benzon B.V. et Aktielselskabet Alfred Benzon
(affaire A 81/4)**

Par l'arrêt du 5 juin 1981 - parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 11 juin 1981 - qu'il a rendu dans la cause de la société de droit américain (Etat du Delaware, Etats-Unis d'Amérique du Nord) **Wm. Wrigley Jr. Company**, ayant son siège social à Chicago, Illinois, Etats-Unis d'Amérique du Nord, demanderesse en cassation d'un arrêt rendu par la Cour d'appel d'Amsterdam en date du 3 juillet 1980,

contre 1. la société à responsabilité limitée **Alfred Benzon B.V.**, ayant son siège social à Maarn et 2. la société de droit danois **Aktielselskabet Alfred Benzon**, ayant son siège social à Copenhague, défenderesse en cassation, et auquel il a joint les conclusions de l'avocat-général Franx, le Hoge Raad der Nederlanden a invité la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur les questions suivantes relatives à l'interprétation de la Loi uniforme Benelux sur les Marques de produits (L.B.M.) :

1. L'étendue de la protection d'une marque est-elle fonction du pouvoir distinctif de cette marque en ce sens qu'à mesure que ce pouvoir distinctif s'affaiblit, il doit exister une ressemblance plus grande entre la marque et un signe pour pouvoir qualifier ce dernier de signe ressemblant à la marque au sens de l'article 13, litt. A, al. 1^{er}, début et sous 1 de la L.B.M. ?

2. Dans l'affirmative, faut-il, pour juger que l'étendue de la protection d'une marque régulière est réduite parce que la marque se compose d'un ou de plusieurs mots descriptifs, que ceux-ci n'expriment pour quiconque qu'une qualité du produit désigné ?

3. Dans la négative, suffit-il, pour juger ainsi qu'il est dit dans la question 2, qu'une partie, aussi faible soit-elle, du public concerné considère ces mots comme descriptifs ou doit-il s'agir d'une partie non négligeable, d'une partie importante ou peut-être même prépondérante de ce public ?

4. La réponse aux questions 1, 2 et 3 est-elle influencée par le fait, d'une part, qu'il s'agit en l'espèce de termes empruntés à une langue étrangère et, d'autre part, que dans le commerce intérieur du Benelux, cette langue sert de « langue véhiculaire » sur les emballages du produit en cause, de sorte qu'il existe de ce point de vue un besoin d'utiliser librement des termes descriptifs tirés de cette langue ?

5. S'il est répondu à la question 3 qu'il doit y avoir une partie déterminée du public concerné qui considère les mots en question comme descriptifs, faut-il, pour déterminer l'étendue de la protection d'une marque régulière en fonction de son pouvoir distinctif, comme il est dit à la question 1, tenir compte de la conception du public concerné au moment de la naissance du droit de marque ou au moment de l'usage, argué de contrefaçon, de la marque ou d'un signe ressemblant ?

6. Indien vraag 5 in eerstbedoelde zin wordt beantwoord, welk tijdstip en welk publiek zijn dan in aanmerking te nemen in een geval als het onderhavige, waarin het betrokken merkrecht als het ware de bundeling is van drie, ingevolge het bepaalde in artikel 29 van de B.M.W. gehandhaafde nationale merkrechten, die op verschillende tijdstippen zijn ontstaan ? »

* *
*

6. S'il est répondu à la question 5 en retenant la première branche de l'alternative proposée, quel moment et quel public faut-il prendre en considération dans un cas comme en l'espèce où le droit de marque constitue en quelque sorte la réunion de trois droits de marque nationaux nés à des moments différents et maintenus en vertu des dispositions de l'article 29 de la L.B.M. ?

* *
*

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 81/5

inzake

HAGENS en JACOBS TEGEN NIEMEYER

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 81/5

en cause

HAGENS et JACOBS contre NIEMEYER

procestaal : Nederlands - langue de procédure : le néerlandais

I
**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan door de Hoge Raad der Nederlanden,
inzake Hagens Transporten B.V. en Joh. Jacobs & Co. G.m.b.H.
tegen Theodorus Niemeyer B.V.
(zaak A 81/5)**

De Hoge Raad der Nederlanden heeft bij arrest van 19 juni 1981 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 24 juni 1981 -, gewezen in de zaak van 1. de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid **Hagens Transporten B.V.**, gevestigd te Wellerlooi, en 2. de vennootschap naar Duits recht **Joh. Jacobs & Co. G.m.b.H.**, gevestigd te Bremen, Bondsrepubliek Duitsland, eiseressen tot cassatie van een tussen partijen gewezen arrest van het Gerechtshof te 's-Hertogenbosch van 19 augustus 1980, tegen de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid **Theodorus Niemeyer B.V.**, gevestigd te Groningen, verweerster in cassatie, aan het Benelux-Gerechtshof - onder gelijktijdige overlegging van de conclusie van de Advocaat-Generaal ten Kate - verzocht om uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken (B.M.W.) :

- « 1. Zijn onder "gebruik van het merk of van een overeenstemmend teken," als bedoeld in artikel 13 A, eerste lid, aanhef en onder 1 en 2, ook te begrijpen de handelingen van de vervoerder die de van het merk voorziene waar naar Nederland, waar het merk van kracht is, vervoert en aan de geadresseerde aflevert ?
2. Maakt het voor de beantwoording van vraag 1 verschil, of het merk bij de in die vraag bedoelde handelingen voor derden zichtbaar is, en, zo ja, op wie rust dan ter zake de stelplicht ?
3. Indien vraag 1, ook als het merk bij de in die vraag bedoelde handelingen voor derden zichtbaar is, ontkennend moet worden beantwoord, luidt dan het antwoord anders (a) als de vervoerder bedacht moet zijn op de mogelijkheid dat degenen aan wie hij de waar aflevert, daarmede merkinbreuk zullen plegen en (b) als hij weet dat aan de afzender van wie hij de waar in ontvangst heeft genomen, door de rechter een verbod is opgelegd tot levering van die waar aan detaillisten in Nederland zoals de geadresseerden ?
4. Maakt het voor de beantwoording van vraag 3 verschil of het vervoer plaats heeft in opdracht van de geadresseerden dan wel van de afzender ? »

* *
*

I

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle
formée par le Hoge Raad der Nederlanden,
en cause Hagens Transporten B.V. et Joh. Jacobs & Co. G.m.b.H.
contre Theodorus Niemeyer B.V.
(affaire A 81/5)**

Par l'arrêt du 19 juin 1981 - parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 24 juin 1981 - qu'il a rendu dans la cause de 1. la société à responsabilité limitée **Hagens Transporten B.V.**, ayant son siège social à Wellerloo, et 2. la société de droit allemand **Joh. Jacobs & Co. G.m.b.H.**, ayant son siège social à Brême, République fédérale d'Allemagne, demanderesses en cassation d'un arrêt de la Cour d'appel de Bois-Le-Duc du 19 août 1980, contre la société à responsabilité limitée **Theodorus Niemeyer B.V.**, ayant son siège social à Groningue, défenderesse en cassation, et auquel il a joint les conclusions de l'avocat général ten Kate, le Hoge Raad der Nederlanden a invité la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur les questions suivantes relatives à l'interprétation de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits (L.B.M.) :

« 1. Par "l'emploi de la marque ou d'un signe ressemblant", visé à l'article 13, littéra A, alinéa premier, début et 1 et 2, faut-il entendre également les actes du transporteur qui transporte le produit muni de la marque aux Pays-Bas, où la marque est validé, et le livre aux destinataires ?

2. La réponse à la question 1 est-elle différente si la marque est visible pour les tiers lors des actes visés dans cette question et, dans l'affirmative, à qui incombe l'obligation d'exposer les moyens ?

3. S'il faut répondre par la négative à la question 1, même si la marque est visible pour les tiers lors des actes visés dans cette question, la réponse est-elle différente (a) lorsque le transporteur doit envisager l'éventualité d'une contrefaçon de la marque, dont se rendraient coupables, à l'aide du produit, ceux à qui il le livre (b) lorsque le transporteur sait que le juge a prononcé, contre l'expéditeur de qui il tient le produit, une interdiction de le livrer aux Pays-Bas à des détaillants, tels que les destinataires ?

4. La réponse à la question 3 est-elle différente selon que le transport est effectué sur l'ordre des destinataires ou de l'expéditeur ? »

* *
*

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 81/6

inzake

WASSENBURG tegen PETIT

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 81/6

en cause

WASSENBURG contre PETIT

procestaal : Nederlands - langue de procédure : le néerlandais

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan door de Hoge Raad der Nederlanden,
inzake M.M. Wassenburg tegen G.L.G.M. Petit
(zaak A 81/6)**

De Hoge Raad der Nederlanden heeft bij arrest van 26 juni 1981 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 2 juli 1981 -, gewezen in de zaak van **Maria Martina Wassenburg**, wonende te Voorburg, eiseres tot cassatie van een tussen partijen gewezen en op 30 oktober 1980 uitgesproken arrest van het Gerechtshof te 's-Gravenhage, kosteloos procederende krachtens beschikking van de Hoge Raad van 8 januari 1981, tegen **Guillaume Leandre Gustave Maria Petit**, wonende te Waddinxveen, verweerder in cassatie, kosteloos procederende krachtens beschikking van de President van de Arrondissementsrechtbank te 's-Gravenhage van 15 september 1978,

aan het Benelux-Gerechtshof - onder gelijktijdige overlegging van de conclusie van de Advocaat-Generaal Haak - verzocht om uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van de Benelux-Overeenkomst houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom en van evengenoemde wet :

« A. Is de bedoelde eenvormige wet ook van toepassing op gevallen waarin de hoofdveroordeling in de zin van artikel 1 van die wet strekt tot nakoming van een verplichting uit het familierecht als waarvan in deze zaak sprake is ?

B. Zo neen, heeft genoemde Benelux-Overeenkomst de strekking (a) de mogelijkheid uit te sluiten dat in de nationale wetgeving van een of meer van de drie landen de toepasselijkheid van de regeling tot de onder A bedoelde gevallen wordt uitgebreid, dan wel (b) een dergelijke uitbreiding slechts toe te laten als de betreffende nationale wetgever zich dienaangaande uitdrukkelijk in die zin heeft uitgelaten ? »

* *
*

TRADUCTION

I
Demande de décision préjudicielle
formée par le Hoge Raad der Nederlanden,
en cause M.M. Wassenburg contre G.L.G.M. Petit
(affaire A 81/6)

Par l'arrêt du 26 juin 1981 - parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 2 juillet 1981 - qu'il a rendu dans la cause de **Maria Martina Wassenburg**, domiciliée à Voorburg, demanderesse en cassation d'un arrêt de la Cour d'appel de La Haye du 30 octobre 1980, bénéficiant de l'assistance judiciaire en vertu de l'ordonnance prise par le Hoge Raad le 8 janvier 1981, contre **Guillaume Leandre Gustave Maria Petit**, domicilié à Waddinxveen, défendeur en cassation, bénéficiant de l'assistance judiciaire en vertu de l'ordonnance prise le 15 septembre 1978 par le Président du Tribunal de première instance de La Haye, et auquel il a joint les conclusions de l'avocat général Haak,

le Hoge Raad der Nederlanden a invité la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur les questions suivantes concernant l'interprétation de la Convention Benelux portant loi uniforme relative à l'astreinte et l'interprétation de ladite loi :

« A. La loi uniforme visée s'applique-t-elle aussi aux cas où la condamnation principale au sens de son article 1^{er} a pour objet l'exécution d'une obligation du droit de la famille, telle qu'en l'espèce ?

B. Dans la négative, la portée de la Convention Benelux citée est-elle (a) d'exclure la possibilité pour la législation interne d'un ou de plusieurs des trois pays d'étendre l'applicabilité du régime conventionnel aux cas visés sous A ou (b) de ne permettre pareille extension que si le législateur national s'est exprimé expressément en ce sens ? »

* *
*



BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift — Nederlands-Frans — bedraagt F 250,— of f 17,25 (per nummer F 80,— of f 5,50).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue — français et néerlandais — s'élève à F 250,— (le numéro F 80,—).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Sekretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,50 (± 10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 3,20 of F 47,-.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 110^e aanvulling, losbladig, in 11 plastic banden) kost f 454,30 of F 6.588,-.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,50 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 47,-.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 110^e supplément, sur feuillets mobiles, 11 reliures en plastic) coûte F 6.588,-.

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel.
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.
Gironr. 425.300.

BUREAUX de VENTE et D'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas). Giro n° 425.300.